

Enseigner la Francophonie, enseigner les francophonies



Présentation générale

FATIMA CHNANE-DAVIN,
FABIENNE LALLEMENT, VALÉRIE SPAËTH 9

Approches théoriques et méthodologiques



La francophonie peut-elle être un objet didactique ?

JEAN-PIERRE CUO 14

Alors que la Francophonie est une construction de nature historique et politique, la francophonie est avant tout une offre culturelle alternative. La question qui sera posée dans cet article est celle de la possibilité de poser la francophonie comme un objet didactique et du passage de cet objet de la sphère de l'idéologie à celle de la didactique. Pour apporter quelques éléments de réponse, nous nous appuyons sur deux enquêtes menées auprès des professeurs de français.

While « la Francophonie » is a construction of a historical and political nature, « la francophonie » is above all an alternative cultural offer. The question that will be asked in this article is that of the possibility of posing the Francophonie as a didactic object and the passage of this object from the sphere of ideology to that of didactics. To provide some answers, we will rely on two surveys conducted among French teachers.



Pour enseigner l'histoire de la notion de francophonie

VALÉRIE SPAËTH 28

L'enseignement de l'histoire de la francophonie peut constituer la base d'une véritable formation critique à l'étude des politiques linguistiques et éducatives. Mais il est nécessaire de changer de point de vue sur cette histoire. Il s'agit non plus d'enseigner l'histoire de la francophonie, mais celle de la notion de francophonie. En historicisant la notion, on reconstruit sa généalogie idéologique, et on est ainsi amené à prendre conscience de processus historiques globaux et notamment des deux régimes d'historicité dans

lesquels elle est apparue (la colonisation et la décolonisation).

Teaching the history of the Francophonie can form the basis of true critical training in the study of language and educational policies. The condition for achieving this objective is to change the point of view on this story. It is no longer a question of teaching the history of the Francophonie, but of the notion of the Franco-phonie. By historicizing the notion, one reconstructs its ideological genealogy, and one is thus brought to become aware of global historical processes and in particular of the two regimes of historicity in which it has emerged (colonization and decolonization).



Enseigner la Francophonie ? Enseigner les francophonies... un essai d'analyse d'une injonction « complexe »

FABIENNE LALLEMENT 42

Que recouvre l'injonction : « Il faut enseigner la Francophonie » ? Pourquoi et comment est-elle apparue au cours des deux dernières décennies dans les différents discours, programmes et projets des Institutions francophones ? Pourquoi l'enseignement de la Francophonie et des francophonies est-il actuellement l'objet d'autant d'attention et de moyens ? Les projets en cours permettront-ils de dépasser le stade de « l'injonction » et atteindre celui d'un enseignement auquel les professeurs de français pourraient adhérer et se projeter pour élargir et renouveler leurs pratiques ?

Resumo : Que realidade se esconde detrás da injunção « é necessario ensinar a Francofonia » ? Commo apareceu e por que razão ela apareceu ao longo das duas ultimas décadas, nos diferentes discursos, projetos e instituições francofonas ? Porqué é que o ensino da Francofonia e das francofonias faz actualmente objeto de tantas atenções ? Estes projectos actuais poderão ajudar a ultrapassar o nível da injunção par chegar a un ensino ao qual os professores de francês poderiam aderir e projectar-se afin de alargar e renovar as suas práticas ?

Quels savoirs pour enseigner la Francophonie et les francophonies ?

FATIMA CHNANE-DAVIN 55

Il s'agit de comprendre comment enseigner une langue commune et reconnaître la diversité culturelle et linguistique des pays francophones par l'introduction de la F(f)rancophonie dans les cours. Peut-on l'enseigner ? Si oui, comment ? Qui peut le faire ? Avec quels contenus ? Comment aider les apprenants à s'ouvrir sur le monde francophone malgré la mondialisation ? Comment les enseignants peuvent-ils s'appuyer sur la diversité linguistique et culturelle du monde francophone pour faire acquérir des compétences et des connaissances sur l'espace et la culture francophones ? À travers des enquêtes, on essaiera de répondre à ces questions.

This article addresses the following question: how to (i) teach a common language and (ii) recognize the cultural and linguistic diversity of French-speaking countries through the introduction of the concept of Francophonie in the classroom. Can we teach it? If yes – how, and who can do it? By relying on which contents? How to help "learners" to open up to the Francophone world despite globalization? How can teachers rely on the linguistic and cultural diversity of the French-speaking world to develop skills and knowledge with respect to the Francophone space and culture? We will try to answer these questions by carrying out several surveys.

Quels enseignements pour quels contextes ?

La francophonie en Argentine : réalités, représentations, objet d'enseignement ?

LÍA VARELA 72

Poser la question sur l'enseignement de la francophonie au sujet de l'Argentine demande au préalable une reconstruction du terrain : qui sont les francophones argentins, quels sens attribue-t-on localement à cette notion – qui renvoie à la fois à une réalité sociolinguistique, une identité linguistique, une entité politique internationale (à laquelle l'Argentine a adhéré en 2016) et une identité politique, entre autres acceptions. L'article propose un état des lieux concernant ces dimensions : sont passées en revue les différentes catégories de locuteurs/connaisseurs du français qui constituent le fait francophone argentin, des représentations élaborées autour de la langue au long de l'histoire et les politiques d'enseignement des langues, qui s'avèrent être un facteur clé dans l'évolution des unes et des

autres. L'enseignement de la francophonie serait bien un moyen de renouveler des représentations et des pratiques concernant la langue au moment actuel, où celles-ci connaissent des mutations importantes.

Para plantear la cuestión de la enseñanza de la francofonía en relación con la Argentina es necesario previamente reconstruir el terreno: quiénes son los francófonos argentinos, qué sentidos se atribuye localmente a esta noción –que remite a la vez a una realidad sociolingüística, una identidad lingüística, una entidad política internacional (a la que la Argentina adhirió en 2016) y una identidad política, entre otras acepciones-. El artículo propone un estado de la cuestión relativo a estas dimensiones: se pasa revista a las diferentes categorías de hablantes/conocedores de francés que constituyen el hecho francófono argentino, a representaciones elaboradas en torno a la lengua a lo largo de la historia y a las políticas de enseñanza de lenguas, que resultan ser un factor clave en la evolución de unas y otras. La enseñanza de la francofonía sería, efectivamente, un modo de renovar representaciones y prácticas referidas al francés en un momento como el actual, en el que éstas experimentan transformaciones importantes.

La francophonie comme élément culturel de l'enseignement du français : quels enjeux et quel impact au Japon ?

SACHIKO KOMATSU 82

Au Japon, comme partout dans le monde, la civilisation française était systématiquement enseignée dans les cours de langue française. Au ^{xxi} siècle, pourtant, la francophonie commence à devenir un thème indispensable pour enseigner le français. Nous verrons, à travers un bref rappel historique ainsi qu'un état des lieux du traitement de la culture dans l'enseignement du français, le pourquoi de cette évolution et quelle est la situation actuelle au niveau pratique d'enseignement. Nous fondons notre analyse sur les résultats de deux enquêtes réalisées auprès d'étudiants sur l'image de la langue française et leur intérêt pour les mondes francophones. Pour les enseignants, la question est de savoir comment concilier la représentation traditionnelle de la langue et les nouveaux enjeux et ouvrir l'horizon de l'enseignement de la langue française, afin de la rendre plus attrayante et son enseignement plus adapté aux attentes sociales de notre époque.

place de la francophonie dans cet enseignement-apprentissage. Ce travail propose à la fin, à partir des résultats de la recherche, un contenu distinct avec une approche didactique opérante pour l'enseignement-apprentissage de la francophonie en contexte de didactique de français langue seconde.

Former à la francophonie ?

La francophonie, objet de recherche et d'enseignement : formation et circulation des notions

PATRICK CHARDENNET 138

Inventée par ses discours qui la nomment, la francophonie constitue progressivement un champ de savoirs mais son étude ne repose actuellement sur aucun domaine académique particulier qui en définirait le cadre épistémologique. On propose ici les bases d'une orientation méthodologique à partir de l'analyse de la formation et de la circulation des notions.

Inventada por sus discursos que la designan, la francofonía constituye de manera gradual un campo de conocimientos pero su estudio se basa actualmente sobre ninguno ámbito académico particular que podría definir sur marco epistemológico. Aquí proponemos las bases de una orientación metodológica a partir del análisis de la formación y la circulación de las nociones.

Évolution de l'enseignement des francophonies à l'université de Lyon

OLIVIER GARRO 150

Il s'agit dans ce texte, à partir de l'histoire de l'institut international pour la Francophonie (2IF), de s'interroger sur l'enseignement de cet objet complexe qu'est la Francophonie et sur l'évolution de cet enseignement à l'Université Jean Moulin, Lyon3. 2IF est en effet l'unique institution académique qui travaille sur la question de la francophonie, tant d'un point de vue enseignement que recherche. Créé en 2001 au sein d'une université française, il a contribué à faire émerger ce thème dans les questions académiques et scientifiques.

In this text, starting from the history of the International Institute for the Francophonie (2IF), we examine the teaching of this complex object that is the Francophonie and the evolution of this teaching at Jean Moulin University, Lyon3. 2IF is indeed the only university institute that works on the issue of Francophonie, both from a teaching and research point of view. Created in

2001 in a French university, it helped to bring out this theme in academic and scientific questions.

Quand numérique et francophonie s'invitent en classe de FLE

CÉLINE MÉZANGE 166

Cet article se veut avant tout un retour réflexif basé sur une expérience professionnelle quant à l'intégration de la diversité linguistique francophone en classe de langue. À partir des constats issus d'une pratique enseignante combinés aux expériences menées dans le cadre de formations de formateurs, l'article tente, dans un premier temps, d'illustrer la nécessité d'intégrer cette diversité linguistique (dès le début de l'apprentissage). De plus, il expose différentes techniques afin de faire entrer cette diversité en classe grâce à de nombreux supports authentiques à disposition des enseignants.

Esté artículo es sobre todo una reflexión basada en la experiencia profesional alrededor de la integración de la diversidad lingüística francófona en clase de idioma. A partir de variadas constataciones provenientes de la práctica docente y de las experiencias llevadas a cabo en el marco de la formación docente, el artículo intenta ilustrar la necesidad de integrar esta diversidad lingüística (desde los inicios del aprendizaje). Además, expone diversas técnicas para integrar exitosamente esta diversidad lingüística a través de numerosos documentos auténticos que los docentes pueden usar.

Nouveau projet, nouveaux besoins de formation. Comment inscrire le projet francophone dans un parcours académique de formation ?

ARNAUD PANNIER 175

Cet article propose une réflexion sur les nouveaux besoins de formation associés au projet francophone contemporain, et la réponse curriculaire qui peut être apportée à ces besoins, en contexte universitaire. L'analyse des discours prononcés lors du Sommet de l'Organisation Internationale de la Francophonie à Antananarivo, en 2016, autorisera une réflexion sur le cadre institutionnel fixant la commande politique multilatérale. Nous définirons alors, à partir de cette commande, les besoins de formation induits et proposerons quelques pistes pour adapter les cursus universitaires à l'espace d'opportunités ainsi ouvert par la Francophonie.

This article proposes a reflection on the new needs for education, associated to the contemporary French-speaking project, and the answer which can be brought

in university context. The analyses of the speeches pronounced during the Summit of l'Organisation Internationale de la Francophonie, in Antananarivo, in 2016, will authorize a reflection on the institutional frame and the political command. We can then, from this command, define the inferred needs for formation and propose some ideas to adapt curricula to the opportunities opened by the Francophonie.

Postface



De la langue française et du plurilinguisme : en même temps ?

JEAN-LOUIS CHISS 189

Varia



Des pratiques culturelles de transmission au collège à Madagascar

DAPHNÉ BLOCH 194

Espace de syncrétismes culturels, le collège à Madagascar met en contact un modèle d'enseignement importé de France et les cadres conceptuels qui régissent la communication malgache. À partir d'un corpus de séquences de cours filmés, nous proposons une analyse de ces points de contacts, dans les discours et les pratiques pédagogiques d'enseignants d'établissements publics et privés.

As an area of cultural syncretism, the Malagasy middle school brings together teaching methods imported from France and the conceptual bases governing Malagasy communications. Based on a set of filmed courses and through some public and private school teachers' practices and discourses, here is an analysis of the points of contact between these two countries.